

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА*Лаптева Екатерина Александровна*

старший преподаватель

Южно-Уральский государственный медицинский университет

г. Челябинск, Челябинская область

**ЯЗЫКОВЫЕ СООТВЕТСТВИЯ РУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ,
НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ**

Аннотация: данная статья посвящена исследованию фразеологических единиц медицинского характера в русском, английском, немецком языках. Анализируются лексические единицы, обозначающие клинические проявления, анатомическое строение, методы лечения, анатомические аномалии. Примеры, представленные в статье, демонстрируют полные и частичные соответствия в рассматриваемых языках. Приводятся синонимичные ряды медицинских фразеологизмов, а также единичные выражения, встречающиеся только в русском языке.

Ключевые слова: фразеологическая единица, полное языковое соответствие, частичное языковое соответствие, лексическая единица, медицинский фразеологизм.

По мнению ученых, В. В. Виноградова, Н.А. Павловой, С.С. Лаухиной, А.М. Чепасовой, значения фразеологических единиц обладают семантической целостностью и структурной раздельнооформленностью [2, 3, 4]. Н.А. Павлова и С.С. Лаухина утверждают, что «...фразеологическое значение, как и лексическое, зависит от соотнесенности фразеологизма с представлением или понятием, с называемой реалией объективной действительности» [3, с. 67]. Проведенный нами анализ показал, что значения большинства лексических единиц, рассматриваемых в русском, английском, немецком языках, семантически целостны.

Мы исследовали 157 фразеологизмов на русском языке и их соответствия в английском и немецком языках из разных областей медицины, включая дерматологию, гематологию, кардиологию, гастроэнтерологию, офтальмологию, урологию, артрологию, стоматологию, оториноларингологию, неврологию, гинекологию.

Цель настоящей статьи – выявить языковые соответствия фразеологических единиц медицинского характера в русском, английском, немецком языках.

В первой группе мы рассматриваем фразеологические единицы, обозначающие клинические проявления. Приведенные далее примеры имеют полные соответствия в русском, английском, немецком языках: *горячий абсцесс* – *hot abscess* – *heisser Abszeß*, *холодный абсцесс* – *cold abscess* – *kalter Abszeß*, *бронзовая болезнь* – *bronzed skin disease* – *Bronzenkrankheit*, *средиземноморская анемия* – *Mediterranean anaemia* – *Mediterraneanämie*, *туннельная анемия* – *tunnel anaemia* – *Tunnelanämie*, *гусиная кожа* – *goose-flesh* – *Gänsehaut*, *волчий голод* – *wolfish appetite* – *Wolfshunger*, *мочевой камень* – *urinary calculus* – *Harnstein*, *дикое мясо* – *proud flesh* – *wildes Fleisch*, *жемчужная опухоль* – *pearl tumour* – *Perlgeschwulst*, *свинцовая колика* – *lead colic* – *Bleikolik*, *весенний катар* – *spring conjunctivitis* – *Frühjahrskatarrh*, *блуждающая рожа* – *wandering erysipelas* – *Wanderrose*, *молочная лихорадка* – *milk fever* – *Milchfieber*, *собачья болезнь* – *dog-disease* – *Hundskrankheit*, *окопная лихорадка* – *trench fever* – *Schützengrabefieber*, *писчая судорога* – *writer's cramp* – *Schreibkrampf*, *бронзовый диабет* – *bronzed diabetes* – *Bronzediabetes*, *зимний сон* – *winter sleep* – *Winterschlaf*, *красный инфаркт* – *red infarct* – *roter Infarkt*, *горная болезнь* – *mountain sickness* – *Bergkrankheit*, *морская болезнь* – *sea sickness* – *Seekrankheit*, *снежная слепота* – *snow-blindness* – *Schneeblindheit*, *свинцовый паралич* – *lead palsy* – *Bleilähmung*, *свинка* – *tumps* – *Ziegenpeter*, *попугайная болезнь* – *parrot fever* – *Parageienkrankheit*, *ржавая мокрота* – *rusty sputum* – *rostfarbiger Auswurf* [1].

Ко второй группе мы относим фразеологизмы, отражающие анатомическое строение и имеющие полные соответствия в трех языках: *сердечное ушко* – *auricle of the heart* – *Herzohr*, *слепая кишка* – *blind gut* – *Blinddarm*, *черепная*

крыша – *skull-cap* – *Schädeldach*, почечные чашечки – *calyces of the kidney* – *Nierenkelche*, поле зрения – *field of vision* – *Blickfeld*, глазной зуб – *eye tooth* – *Augenzahn*, молочный зуб – *milk tooth* – *Milchzahn*, зуб мудрости – *wisdom tooth* – *Weisheitszahn*, барабанная полость – *ear-drum* – *Trommelhöhle*, центр речи – *speech centre* – *Sprachzentrum*, шейка матки – *uterine neck* – *Gebarmutterhals*, шейка зуба – *neck of a tooth* – *Zahnhal*s, кора головного мозга – *cerebral cortex* – *Großhirnrinde*, плавающие ребра – *floating ribs* – *fluktuiende Rippen*, ложные ребра – *false ribs* – *falsche Rippen*, истинные ребра – *true ribs* – *wahre Rippen*, подвздошный гребень – *iliac crest* – *Darmbeinkamm*, блуждающая печень – *floating liver* – *Wanderleber*, географический язык – *geographical tongue* – *Landkartenzunge*, ногтевое ложе – *nail-bed* – *Nagelbett*, суставная мышь – *joint-mouse* – *Gelenkmaus*, хвостатое ядро – *caudate nucleus* – *Schwanzkern*, солнечное сплетение – *solar plexus* – *Sonnengeflecht*, чудесная сеть – *wonderful network* – *Wundernetz*, турецкое седло – *Turkish saddle* – *Türkensattel*, мозговой ствол – *brain stem* – *Gehirnstamm*, жизненная сила – *vital force* – *Lebenskraft* [1].

В третьей группе мы приводим примеры полных языковых соответствий фразеологизмов, раскрывающих методы лечения: воздушная ванна – *air bath* – *Luftbad*, песочная ванна – *sand bath* – *Sandbad*, солнечная ванна – *sun bath* – *Sonnenbad* [1].

В четвертой группе рассматриваются фразеологические единицы, представляющие анатомические аномалии, отраженные в русском, английском, немецком языках: капельное сердце – *drop-heart* – *Tropfenherz*, кожный рог – *cutaneous horn* – *Hauthorn*, барабанные пальцы – *clubbed fingers* – *Trommelschlägelfinger*, мертвый палец – *dead finger* – *Totenfinger*, заячий глаз – *hare's eye* – *Hasenaue*, заячья губа – *hare lip* – *Hasenscharte*, куриная грудь – *chicken breast* – *Hünnerbrust*, черный, волосатый язык – *black, hairy tongue* – *schwarze Haarzunge* [1].

В данном исследовании встречаются частичные фразеологические соответствия, т.е. некоторые исследуемые лексические единицы не представлены в одном из рассматриваемых языков. Приведем примеры, в которых отсутствуют фразеологические эквиваленты в английском языке: дерево жизни – *Lebensbaum*,

квадратная голова – *Quadratschädel*, конский хвост – *Pfeterschweif*, большой мозг – *Großhirn*, млечный сок – *Milchsaft*, бычье сердце – *Ochsenherz*, белая горячка – *Säuferwahnsinn*, сахарная болезнь – *Zuckerkrankheit*, мнимая смерть – *Schlafsucht*, студенческая болезнь – *Studentenkrankheit*, конская стопа – *Spitzfuß*, запыление легких – *Staublunge*, почесуха – *Juckflechte*, песочная опухоль – *Sandgeschwulst*, английская болезнь – *englische Krankheit*, птичье лицо – *Vogelgesicht*, шишковатый нос – *Knollennase*, портняжная мышца – *Schneidermuskel*, лестничная мышца – *Treppenmuskel*, зрительный бугор – *Sehhügel*, ползучая язва – *fortschreitendes Geschwür*, червячок мозжечка – *Kleinhirnwurm*, носовые волосы – *Haare am Naseneingang*, потница – *Schweißfriesel* [1].

В нашей картотеке мы также выявили медицинские фразеологизмы, не имеющие эквивалентов в немецком языке: луковица 12-перстной кишки – *duodenal bulb*, сухие роды – *dry labour*, сифилис невинных – *syphilis of the innocents*, гусиный голос – *anserine voice* [1].

При изучении фразеологических единиц медицинского характера в русском, английском, немецком языках мы обнаружили, что некоторые исследуемые словосочетания в русском языке выражены иными лексическими единицами в английском и немецком языках. Однако все представленные формы обозначают одно и то же клиническое или анатомическое проявление. Так, мраморная болезнь имеет английский эквивалент *marble bones* – мраморные кости, а также немецкий вариант *Marmorknochen-Krankheit* – заболевание-мраморная кость [1]. Проиллюстрируем данный феномен несколькими примерами: коленная чашечка (рус.) – *knee-cap* (англ.) – коленная чашечка – *Kniescheibe* (нем.) – коленный диск; грудь сапожника (рус.) – *funnel breast* (англ.) – грудь в виде трубы – *Trichterbrust* (нем.) – воронкообразная грудь; плодный мешок (рус.) – *bag of waters* (англ.) – мешок скопления вод – *Fruchtblase* (нем.) – плодный пузырь; кирпичный осадок (рус.) – *brick-dust deposit* (англ.) – пылеобразный осадок кирпичного цвета – *Ziegelmehlsediment* (нем.) – мукообразный осадок кирпичного цвета; гнездная алопеция (рус.) – *patchy baldness* (англ.) – пятнистая лысина –

Kreishaarschwund (нем.) – кругообразная потеря волос; грудная жаба (рус.) – *breast pang* (англ.) – грудная жаба – *Herzbräune* (нем.) – сердечная жаба; водяная постель (рус.) – *permanent bath* (англ.) – постоянная ванна – *Wasserbett* (нем.) – водяная постель; глазное яблоко (рус.) – *eyeball* (англ.) – глазной шар – *Augapfel* (нем.) – глазное яблоко; суставная сумка (рус.) – *joint capsule* (англ.) – суставная капсула – *Gelenkkapsel* (нем.) – суставная капсула; бледная немочь (рус.) – *green sickness* (англ.) – зеленая болезнь – *Bleichsucht* (нем.) – бледная немочь; падучая болезнь (рус.) – *falling sickness* (англ.) – падучая болезнь – *Fallsucht* (нем.) – склонность к падению; балканский грипп (рус.) – *Queensland fever* (англ.) – квинслендская лихорадка – *Queenslandfieber* (нем.) – квинслендская лихорадка; глазное дно (рус.) – *eyeground* (англ.) – глазное дно – *Augenhintergrund* (нем.) – задний план глаза; винное пятно (рус.) – *port-wine stain* (англ.) – пятно портвейна – *Feuertal* (нем.) – огненное пятно; куриная слепота (рус.) – *day blindness* (англ.) – дневная слепота – *Nachtblindheit* (нем.) – ночная слепота; морской конек (рус.) – *Ammon's horn* (англ.) – аммонов рог – *Ammonshorn* (нем.) – аммонов рог; рыбаья кожа (рус.) – *fish skin disease* (англ.) – заболевание рыбаья кожа – *Fischschuppenkrankheit* (нем.) – заболевание рыбаья чешуя; белый инфаркт (рус.) – *pale infarct* (англ.) – бледный инфаркт – *weißer Infarkt* (нем.) – белый инфаркт; газовая инфекция (рус.) – *gas gangrene* (англ.) – газовая гангрена – *Gasödemkrankheit* (нем.) – газовая отежная болезнь; восточная язва (рус.) – *oriental sore* (англ.) – восточная язва – *Orientbeule* (нем.) – восточная шишка; болотная лихорадка (рус.) – *jungle fever* (англ.) – тропическая лихорадка – *Wechselfieber* (нем.) – перемежающаяся лихорадка; синяя болезнь (рус.) – *blue disease* (англ.) – синяя болезнь – *Blausucht* (нем.) – склонность к посинению; козлиный нос (рус.) – *saddle nose* (англ.) – седловидный нос – *Sattelnase* (нем.) – седловидный нос; дневная слепота (рус.) – *night blindness* (англ.) – ночная слепота – *Nachtsichtigkeit* (нем.) – ночное зрение [1].

В настоящей работе также встречаются медицинские явления, выраженные несколькими фразеологизмами в одном языке. Приведем примеры, доказывающие данное утверждение: грудная жаба – *breast pang* – *Herzbräune*,

Engbrüstigkeit; туннельная анемия – *tunnel anaemia*, *Egyptian chlorosis* – *Tunnelanämie*, *ägyptische Chlorose*; водяная постель – *permanent bath* – *Wasserbett*, *Dauerbad*; луковица 12-перстной кишки – *duodenal bulb*, *duodenal cap*; глазное яблоко – *eyeball*, *globe of the eye* – *Augapfel*; черепная крыша – *skull-cap* – *Schädeldach*, *Schädelgewölbe*; барабанная полость – *ear-drum* – *Trommelhöhle*, *Paukenhöhle*; подвздошный гребень – *iliac crest* – *Darmbeinkamm*, *Hüftbeinkamm*; винное пятно – *port-wine stain* – *Feuermal*, *Gefäßmal*; куриная слепота – *day blindness* – *Nachtblindheit*, *Tagsichtigkeit*; болотная лихорадка – *jungle fever* – *Wechselfieber*, *Sumpffieber*; хвостатое ядро – *caudate nucleus* – *Schwanzkern*, *Schweifkern*; дневная слепота – *night blindness* – *Tagblindheit*, *Nachtsichtigkeit*; коленная чашечка – *knee-cap*, *knee-pan* – *Kniescheibe*; куриная грудь, птичья грудь – *chicken breast*, *pigeon breast* – *Hünnerbrust*; грудь сапожника – *funnel breast* – *Schusterbrust*, *Trichterbrust* [1].

При исследовании лексического материала мы также определили, что в русском языке существуют медицинские фразеологизмы, не имеющие языковых соответствий в английском и немецком языках. Продемонстрируем данные примеры: *козий голос*, *сибирская язва*, *паралич эмоций*, *паутинная мозговая оболочка*, *старческая дуга*, *мерцательная аритмия*, *сонная артерия*, *самопоедание*, *буйволоный глаз*, *синовиальная сумка*, *горящая боль*, *кровенная опухоль головы*, *спинная струна*, *крест смерти*, *большая кривизна желудка*, *мраморная кожа*, *слоновая болезнь*, *монгольская складка*, *свиная рожа*, *блаженная смерть*, *львиное лицо*, *птичья шпора*, *волчанка*, *костоеда позвоночника*, *рукоятка грудины*, *священная болезнь*, *облачко роговицы*, *зубчатое ядро*, *ногтоед*, *ножки мозжечка*, *пузырчатка*, *чахотка*, *краснуха*, *жидкая ткань*, *игольный гепатит*, *молочница*, *детская почесуха*, *сухотка*, *белая опухоль* [1].

Анализ собранного материала позволяет сделать следующие выводы:

1) исследуемые лексические единицы можно разделить на 4 группы: фразеологизмы, обозначающие клинические проявления; фразеологизмы, отражающие анатомическое строение; фразеологизмы, раскрывающие методы лечения; фразеологизмы, представляющие анатомические аномалии;

- 2) большая часть медицинских фразеологизмов имеют языковые соответствия в русском, английском, немецком языках;
- 3) существуют частичные фразеологические единицы, не имеющие языковых эквивалентов в одном из представленных языков;
- 4) в рассматриваемых языках выделяются медицинские фразеологизмы, обозначающие одно явление, но выраженные разными лексическими единицами, основываясь на синонимичных ассоциациях;
- 5) несколько фразеологических единиц описывают одно медицинское состояние;
- 6) встречаются фразеологизмы медицинского характера, представленные только в русском языке.

Список литературы

1. Арnaudов, Г.Д. Медицинская терминология на пяти языках [Словарь]. – София. – 1979. – 944 с.
2. Виноградов, В.В. Русский язык // Грамматическое учение о слове [Текст]. – М.: Наука. – 1972. – 614 с.
3. Павлова Н.А., Лаухина С.С. Составные термины и фразеологизмы: динамика отношений [Текст]: Монография. – Омск: Издательство полиграфический центр КАН. – 2009. – 150 с.
4. Чепасова А.М. Семантико-грамматические классы русских фразеологизмов [Текст]: учебное пособие. – Челябинск: Издательство Челябинского государственного педагогического университета. – 2006. – 144 с.